Universidad Rafael Landívar

VRIP
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia
Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'
n.º 4

UUTZ'U'UJINB'IL RU AATIN



REHEB' KOK'AL

897.42
C957 Cuz Mucú, Andrés
2ª.ed. Uutz'u'ujinb'il ru aatin reheb' kok'al. / Andrés Cuz Mucú ; Coordinadora : Celia Angélica Ajú Patal. 2ª. edición. -- Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens, 2022.

34 páginas ; ilustraciones. (Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', No.4. Eb' li mayer ochoch ut eb' li loq'laj na'ajej)

ISBN: 978-9929-54-454-3

1. Literatura Q'eqchi'
2. Literatura maya
3. Cuentos infantiles guatemaltecos - Colecciones
i. Ajú Patal, Celia Angélica, coordinadora
ii. Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas, editor
iii. t.

SCDD 22

UUTZ'U'UJINB'IL RU AATIN REHEB' KOK'AL
Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 4
Eb' li mayer ochoch ut eb' li loq'laj na'ajej

Autor: Andrés Cuz Mucú
Diagramadora e ilustradora: Luisa Drummond
Coordinadora de la actualización de los libros: Celia Angélica Ajú Patal

2.ª edición, 2022

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas

Se permite la reproducción total o parcial de esta obra, siempre que se cite la fuente.

D. R. ©
Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens
Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Edificio G, oficina 103
Apartado postal 39-C, ciudad de Guatemala, Guatemala 01016
PBX: (502) 2426 2626, extensiones 3158 y 3124
Correo electrónico: caraparens@url.edu.gt / Sitio electrónico: www.url.edu.gt

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección
Departamento de Ciencias Humanísticas - Instituto de investigación en Ciencias Socio Humanistas / Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Apartado postal 39-C, edificio O, oficina 206, 01016. Guatemala, C. A.
Tels.: (502) 2426-2626 ext. 2964 / Correo electrónico: vrip-dch@url.edu.gt

Las opiniones expresadas en esta publicación (textos, figuras y tablas) son de exclusiva responsabilidad de los(as) autores(as) y no necesariamente compartidas por la Universidad Rafael Landívar.

Universidad Rafael Landívar

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

UUTZ'U'UJINB'IL RU AATIN REHEB' KOK'AL

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 4
Eb' li mayer ochoch ut eb' li loq'laj na'ajej

Andrés Cuz Mucú

Guatemala, 2022

VRIP
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)
Departamento de Ciencias Humanísticas

Autoridades de la Universidad Rafael Landívar

P. Miquel Cortés Bofill, S. J.
RECTOR

Dra. Martha Pérez Contreras de Chen
VICERRECTORA ACADÉMICA

Dr. José Juventino Gálvez Ruano
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN

P. José Antonio Rubio Aguilar, S. J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA

Mgtr. Silvana Guisela Zimeri Velásquez de Celada
VICERRECTORA ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Dr. Larry Andrade-Abularach
SECRETARIO GENERAL

Autoridades del Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)

Dra. Úrsula Roldán Andrade
DIRECTORA

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
COORDINADORA, DEPARTAMENTO DE CIENCIAS HUMANÍSTICAS

Presentación

Desde el corazón de la esencia de los pueblos indígenas se ha heredado el idioma de las madres, de abuelos y abuelas, como uno de los tesoros más grandes que contiene el legado de profundas identidades hacia las nuevas generaciones.

El idioma materno es el tejido que entrelaza formas particulares de concebir el mundo: el pensamiento; también la ternura y la poesía. Es por ello, que hoy presentamos la colección de libros «El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'». Con esta colección hemos recuperado historias de la tradición oral, de estos dos pueblos originarios, para que prevalezcan en el tiempo.

Estos libros se enmarcan en los procesos de investigación del Departamento de Ciencias Humanísticas del Instituto de Ciencias Socio Humanistas (ICESH), con el objetivo de continuar con la labor que, desde hace treinta años, trabajó el Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad (ILI), de la Universidad Rafael Landívar.

Deseamos llegar a las aulas de las escuelas de las comunidades, con el fin de formar para la convivencia intercultural y, con ello, contribuir al fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), para superar los modelos de exclusión que históricamente han afectado a Guatemala, pues son la causa de la pérdida de aspectos fundamentales en las culturas propias de los pueblos originarios.

Por las razones expuestas, nuestros esfuerzos se enfocan en la elaboración de libros de texto en apoyo a la enseñanza, tanto dentro de las materias oficiales del

Currículo Nacional Base (CNB); así mismo, se realiza el desarrollo de materiales como contribución para recuperar las enseñanzas ancestrales de los pueblos mayas: tradición oral, matemática e idiomas maternos, prácticas cotidianas, cuidado y comprensión de la naturaleza, entre otros.

Hoy iniciamos con esta colección de libros la serie digital, con el fin de fortalecer a profesores, niños, padres y madres de familia, dentro de los desafíos que presentan los nuevos retos de la educación virtual. Esta iniciativa surgió al evidenciarse la necesidad de las comunidades al verse alejadas y separadas de las escuelas, por los acontecimientos mundiales causados por la pandemia de la covid-19. Para las comunidades la formación fue más compleja debido a la escasez de materiales educativos en formato virtual y en los idiomas originarios, la falta de recursos didácticos como libros de lectura escritos en idiomas mayas que refuerzan el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Y vías de comunicación terrestre adecuadas en el país, entre las más importantes.

Fueron varios profesores del área Q'eqchi´ y Achi quienes se acercaron al equipo de investigadores, para solicitar materiales educativos y con ello poder cubrir las necesidades de aprendizaje de lecto-escritura y matemáticas, en el nivel preprimario y primario.

No contábamos en ese momento con material digital, pero logramos crear una serie de libros sobre tradición oral, propios de las comunidades solicitantes. Se contó con la valiosa participación de estudiantes de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la Universidad Rafael Landívar, quienes colaboraron con gran entusiasmo en la diagramación y la elaboración de gráficas de la colección de libros que ahora presentamos.

Responder a esta necesidad es posible gracias al apoyo de las comunidades y de la Academia de Lenguas Mayas (ALMG), institución que avaló el contenido de los materiales. Gracias a los jóvenes landivarianos que enriquecieron gráficamente la propuesta y,

al equipo de investigadores de la Vicerrectoría de Investigación y Proyección (VRIP), en la revisión de contenidos. Todo esto hizo posible que hoy los niños y niñas puedan contar con estos libros digitales.

Deseamos que las nuevas generaciones disfruten de los relatos y, con ello, avivar la llama del fuego sagrado de la identidad y del espíritu existente en los idiomas ancestrales, reflejado en la sonrisa de los niños.

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
Coordinadora
Departamento de Ciencias Humanísticas.

Guatemala, 2022



Introducción

El libro reúne poemas sobre los animales. Aparecen los personajes de una manera creativa y poética: los pollitos deben comer y escuchar las enseñanzas de su mamá gallina. Los dulces cantos del gallo por la mañana, manifiestan el agradecimiento del amanecer, así como los seres humanos agradecen un día más de vida.

El conejo cuando aparece debajo de las montañas trae paz y buena suerte. El águila pequeña, en busca de su presa, no se sabe que va a encontrar ya sea un pájaro, una culebra o una lagartija.

También entre los poemas aparece la luna. Nuestra señora madre, a quien se pronuncia una oración para rogar que cuide a sus hijos, nietos y bisnietos; también se le pide buena cosecha; que haya prosperidad, la salud y el dinero.

El dolor de la tierra se manifiesta, por las prácticas de destrucción del ser humano; también está la sagrada agua que satisface la sed; los valores y la importancia de actuar con la verdad y la belleza de las flores que ilustra la naturaleza.

Raatinul li k'anjel a'in

Ex kok'al, k'utunel, ex qana' qawa' li wankatqex sa' li junjunq chi k'aleb'aal xteepal aj Maay Q'eqchi', xyaalo'k xk'uub'ankil kiib' oxib' raqal kok' uutz'u'ujinb'il ru aatin re xkawub'resinkil ut xsahob'resinkil li qach'ool sa' li qach'utam, sa'atq li qakok' nimq'e nawanje'k joq'eqil

Yooko rajlal chi k'a'uxlak chi rix li qaatinob'aal, xb'aan naq pe' yook xaq chi lajk raatinul chi junil li k'ila na'leb', k'ila k'a'uxl wank sa' xjolom li junjunq chi poyanam. Ma yal xsachk ta li aatin, malaj yal xkanaak xyeeb'al malaj yal ink'a' chik na'ajmank xyeeb'al.

K'a' ut naq li chekel winq anaqwank ink'a' chik nake'xnaw li k'ab'ayoxik, k'a' ut naq maak'a' li qab'ich. Wankeb' b'ayaq li b'ich ab'an toj yookeb' chik chi xk'utb'al ut chi xyiib'ankil laj k'ehol miix malaj eb' laj paab'anel, ab'an li qe b'ar wi' tqaye tqajultika li qak'a'uxl, maak'a'.

Jo'kan naq chi anchal qach'ool xqak'uub' xqatusub' kiib' oxib' li uutz'u'ujinb'il ru aatin reheb' li kok'al, ab'an wi' nake'wulak chi ru li nimqi poyanam naruuk aj wi' nake'xtzol. Moko yal aatin ta chi jo'kan. wank kok' na'leb' chi sa', a'aneb' chik li te'ab'inq eere chi xyeeb'al te'yehoq re k'a' ru naraj naxye li junjunq.

Toja'aq re li Xnimal ru Tzoleb'aal "Rafael Landívar", naq naxk'e chi qayiib' li k'anjel a'in xb'aan naq chi jo'ka'in nak'eemank xloq'al li qaatinob'aal.

Andrés Cuz Mucú

Xchaq'rab'inkileb' Li kok' kaxlan

Chik chik chik chiiik...
Ex kok' kaxlan
wa'inqex anaqwank
re naq jo'wan chik
ink'a' ch'iwch'otqex.

Cheerab'ihaq leena'
naq nat'uqt'uk, eeb'oqb'al
b'an yook
re teetaaqe
chi xsik'b'al leesa'.



Xyaab' laj tzo' kaxlan

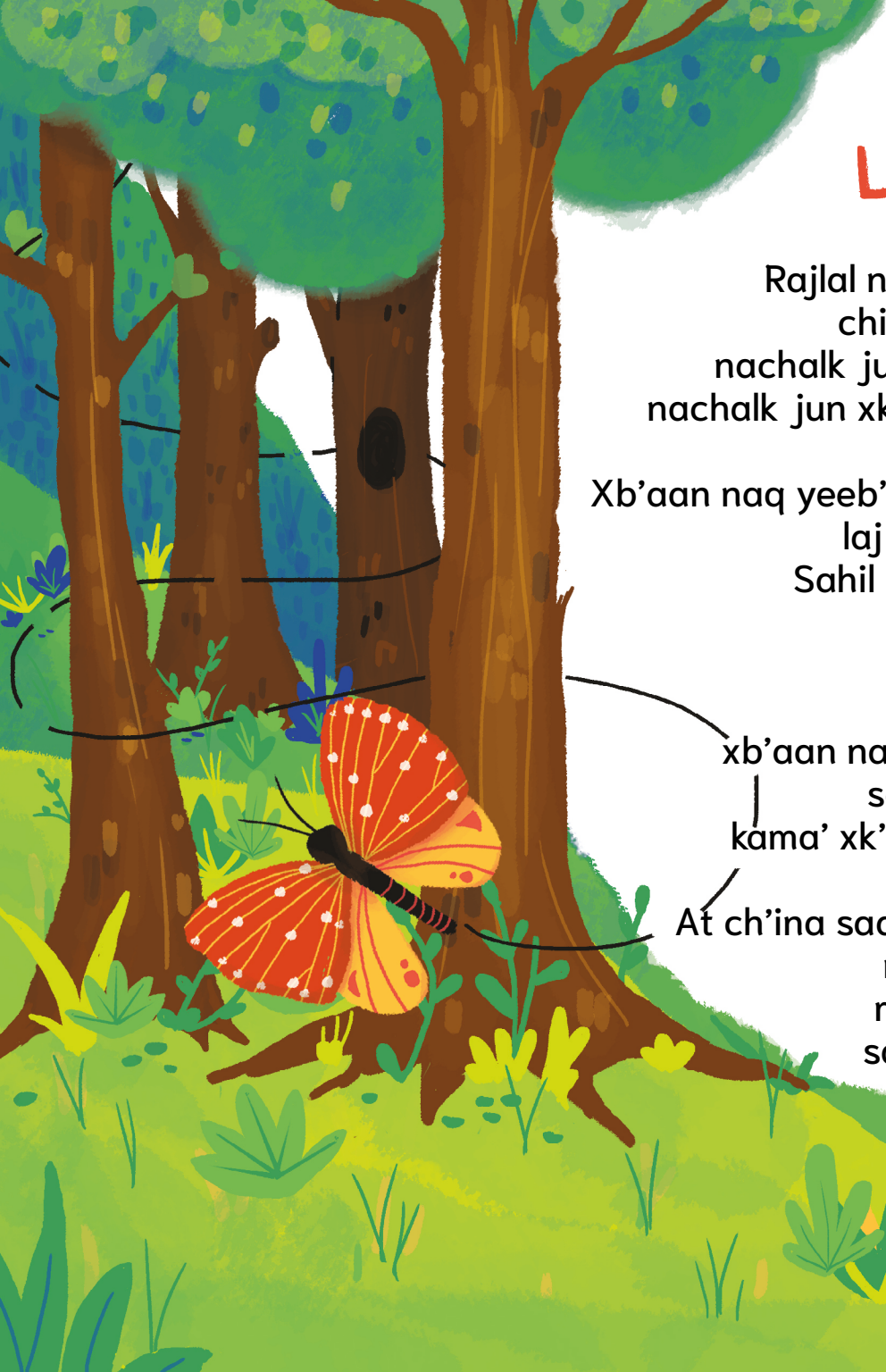
Tzentzerekuu
chank laj tzo' kaxlan
naq nahik'e'k li kutank.

Tzentzere'kuu'aan
chank laj tzo' kaxlan
naq xchaq'rab'i li kutank.

Chank ru naqaye laa'o
naq naqab'anyoxi
Li xsaqewjik ut ewuukjik

Us rajan
Xqaye ta chi jo'kan
re xchaq'rab'inkil li kutank.





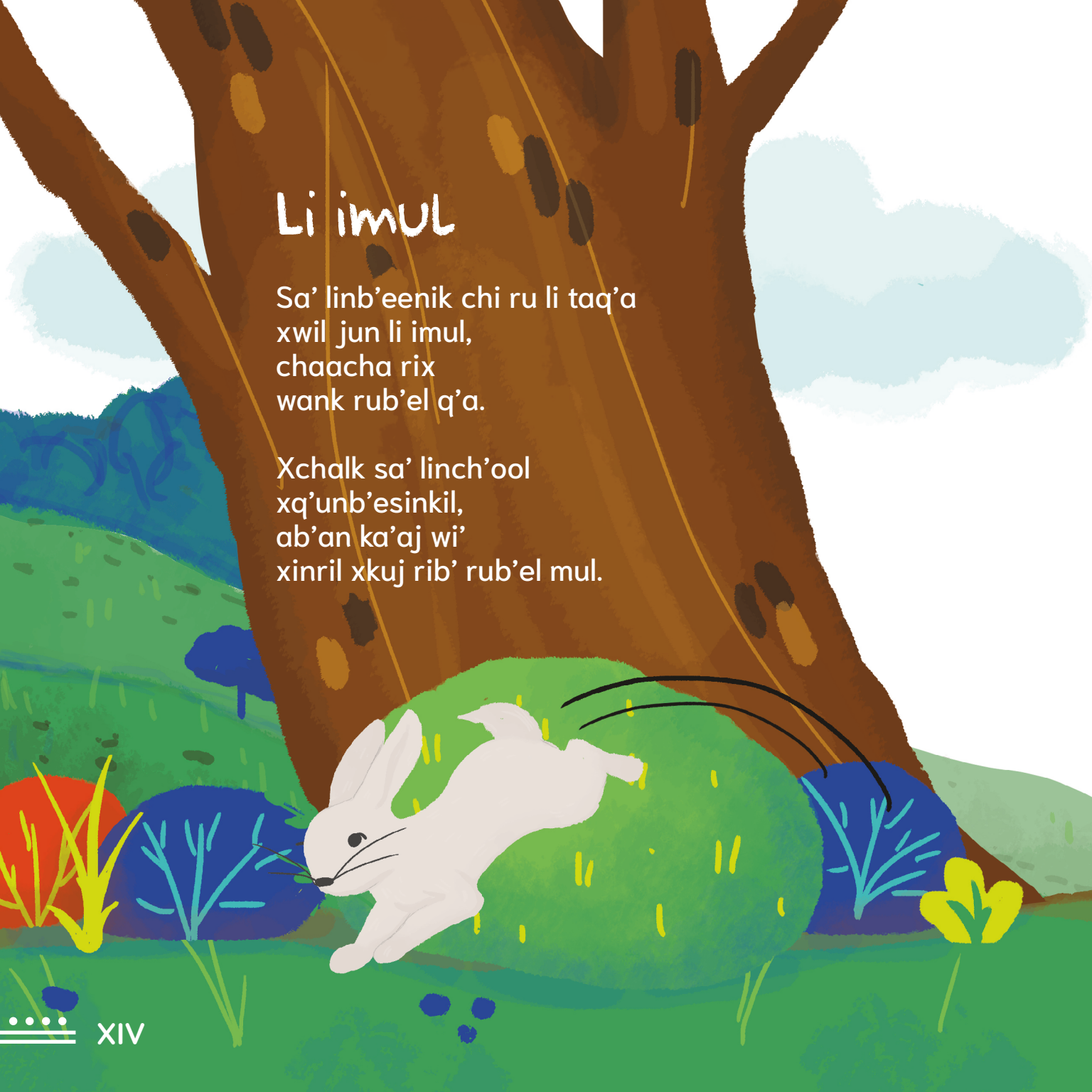
Laj saaseb'

Rajlal naq nawil laj saaseb',
chi rub'el xmu li k'iche',
nachalk jun xsahil sa' inch'ool,
nachalk jun xk'ojlajik xsa' li waam.

Xb'aan naq yeeb'il xchalk kutank, naq
laj saaseb' rax xmuhel.
Sahil usilal naxk'am chaq,
cho'q re li na'ilok re.

Rax b'an xmuhel,
xb'aan naq sa' rax ru nawank,
sa' xraxal ru li k'iche',
kama' xk'iche'il Qawa' Iloman.

At ch'ina saaseb', nimla saaseb',
rajlal taxaq tatink'ul,
rajlal taxaq tinaak'ul,
sa' xraxal ru la muhel.



Li imul

Sa’ linb’eenik chi ru li taq’a
xwil jun li imul,
chaacha rix
wank rub’el q’a.

Xchalk sa’ linch’ool
xq’unb’esinkil,
ab’an ka’aj wi’
xinril xkuj rib’ rub’el mul.



At ch’ina imul,
elen chaq rub’el li mul,
twaj aawilb’al,
twaj aawaatinankil.

Minaaxiwa
rajawal nakatinra,
xb’aan naq ralalat
Qaawa’ Tzuultaq’a.



Li ch'ina k'uch

K’ochk’ook jun ch’ina k’uch
sa’ xtz’up ru’uj jun li huk’uch.
Yook chi royb’eninkil jun li xtzak,
mare ch’ina tz’ik.
mare ch’ina k’anti’.
mare ch’ina toolok,
k’a’ tqanaw wi’.

Na’ilomank taq’a,
na’ilomank taqe’q.
Naxk’utzub’ rib’,
naxja’ab’ rib’,
taatz’okaaq tanaak
k’a’ tqanaw wi’.

K’ochk’ook jun ch’ina k’uch
sa’ xtz’up ru’uj jun li huk’uch.
Toq’ob’ xaq ru chankin,
xb’aan naq chanchank aj chik li neb’a’
chanchank aj chik kamenaq xna’.

Mare ut neb’a’,
mare ut kamenaq xna’.
Mare ink’a’ chik naxtaw xwa,
xb’aan naq ani ta jo’ naxye, xikenaq
xb’een chi sachk
xna’aj xwanjikeb’,
li kok’ xul a’in.

Rahilalej tanaak naq t-oso’q
jo’ kama’ xk’ul li k’uch.
xb’aan naq li poyanam
ink’a’ nareek’a rib’
ma ewuuk ta re
ma saqewk ta re.



Li xk'ojlajik li saq'ehil

Sa’ xk’ojlajik li saq’ehil
xwab’i toj eq’laak
xyaab’eb’ li k’ook’ob’
rajawal sa rab’inkil.

Xtoch’ chaq linch’ool,
xreek’asi chaq linmusiq’,
xb’aan naq yook pe’ chi xik
yook pe’ chi nume’k li loq’laj kutank.

K’ojlaak xaq re li saq’ehil,
ok xaq re li k’alek
tinsik’ tanaak linhux,
tinji’ tanaak linch’iich’.

K’a’ ta xja’lenkil
ak re chi jo’kan
uxb’il chaq junxil
uxb’il anaqwank.



Li qana' po

Xxorok li Qana' Po,
jo'kan naq sirso,
chanchank li sirb'il
nink'e sa' li k'il.

Xye we linna'
kim arin sa' li q'oqyink
xorxori laawuq'b'
chi ru Qana' Po.

Chi anchal inch'ool xinb'aanu
li xye we,
jo'kan naq xintaw
chi chaab'il li xorok.



Qana' iitzam

At qaloq' laj na' Iitzam,
choohaajultika chaq laawi laamam,
li yooko chi b'eek, li yooko chi ilok
chi ru xneb'aal laamuheb'aal.

X'ok xaq chi lajk li qixim,
x'ok xaq chi lajk li qatumin;
sa' xk'ab'a' tanaak li qaq'etq'etil,
sa' xk'ab'a' tanaak li qalab'il.

Xb'aan naq ink'a' chik nakatqak'a'uxla,
ink'a' chik nakatqak'e chi qu.
Natenlumank laapimal laak'imul,
nak'atmank laach'och'el laasululel.

At qaloq'laj na' Iitzam,
xaawil ta xtoq'ob'al ru li poyanam,
Jo'keb' aj wi' li x'am.
xb'aan naq ink'a' chik nake'eleeleb'ik.

Li semem

X’atz’umak li semem,
najaq’nak li xb’ook,
natzipipnak li xchahil
naq nachiq’e’k
xb’aan li loq’laj iq’.

Nake’muukank li xk’ila uq’b’
chanchank li yookeb’
xkelyankil rib’
re naq te’xchap sa’ li iq’
xkomon li xsununkaleb’.

Saqpusink ratz’um li saqi semem.
Kaqpusink ratz’um li kaqi semem.
Nake’chib’ixink,
nake’kutuxink sa’ xyanq xk’ila
pimul, sa’ xyanq xk’ila che’el
link’aleb’aal.

Aay k’ajo’ xsununkal li semem,
k’ojleb’aal ch’ool tz’aqal.
Kama’an rilob’aal linna’ linyuwa’.
Kama’an rilob’aaleb’ li k’uula’al.
Kama’an rilob’aaleb’ li tiikeb’
xch’ool.

At qawa' siyab'

At Qawa’ Siyab’,
siiyasi chaq b’ayaq li hab’.
Re xt’aqresinkil ru li taq’a.
re xkehob’resinkil Qana’ litzam.

At Qaawa’ Siyab’,
maajaruj tohaakanab’, xb’aan naq laawusi–
lal laachaab’ilal yo’yooko wi’.



Yookeb’ chi yaab’ak li jeeketzo’,
yookeb’ chi oq’lek li woyo’,
nake’k’ornak li k’oopopo’
chi xtz’aamankil li loq’laj hab’.

Nake’tz’umnak li kok’ waj,
xchaqik xsa’ roq li tz’oloj
xq’ano’k xxaq li raxwaak,
k’a’ ru tquk’ Qawa’ Siyab’.

At Qaawa’ Siyab’,
siiyasi chaq b’ayaq li hab’,
re xsahob’resinkil li qach’ool,
re xwosb’al xtoon li qawimq.
Nake’tz’irirnak li awimq.



Kiib' oxib' li waatin

Tinye kiib' oxib' li waatin,
sa' xik li nim li ka'ch'in,
re xnumsinkil, re xpuktasinkil,
xna'leb'eb' qaxe' qatoon,
xtusub'ahomeb' chaq q'e kutank.

Sahil ch'oolejil naq ke'wank chaq, chu'uxk
narab'i qaxik.
Ke'kab'lakje'k, ke'awje'k
ke'nimq'ehik.
Xb'aan naq maa'ani ab'l aj tenamit
nake' juk'lenk ta re.

Jo'kan yook chaq chi nume'k li kutank, toj
reetal naq kule'tawe'q
xb'aaneb' aj sik'ol b'ihomal
xb'aaneb' aj minol k'anjel.

Chalen utan, xtiklajik chaq
li taawasiik li rahob'tesiik
li toj yooko chi rilb'al
li toj yooko chi rab'inkil anaqwank.

Ab’an ak ke’xye aj wi’ chaq chi rub’eetal,
naq te’k’ulunq jun raqal li poyanam,
te’chalq chaq aran junpak’al palaw,
aj taawasineleb’, aj rahob’tesineleb’.

ke’xjuk’le xchaq’rab’ laj mayab’
toj reetal ke’xt’an chi ru ch’och’.
Toj reetal te’xk’ut xutaan,
ut jo’kan xk’ulmank.

Ab’an tawulaq xkutankil
naq te’xxok rib’eb’ li iimamb’ej,
toj reetal te’ril wi’ chik li kutank
sa’ tiikilal sa’ usilal.

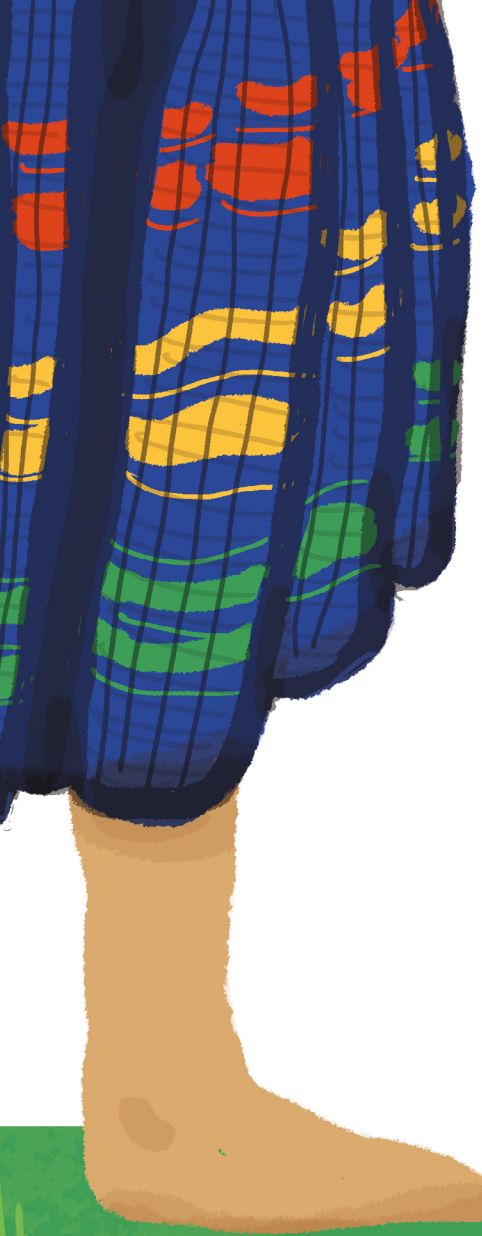
Toj reetal te’xterq’usi wi’ li rilob’aaleb’
toj reetal ta’ab’imanq wi’ chik
xsahilal xyaab’eb’ li xkux
jo’ sa’ li rochocheb’
jo’ sa’ li b’e
Jo’ sa’ li nimq’e.

Xraxjuhinkil ru li Loq'laj taq'a

Ink'a' natz'aqlok li xnaq' wu
chi rilb'al xchaq'alil ru
xraxjuhinkil ru
li loq'laj taq'a.

Ink'a' natz'aqlok linpospo'oy
xjiq'b'al xsahil li loq'laj iq',
naq nankinkanaak chi xka'yankil
xsahilal ru li loq'laj taq'a.

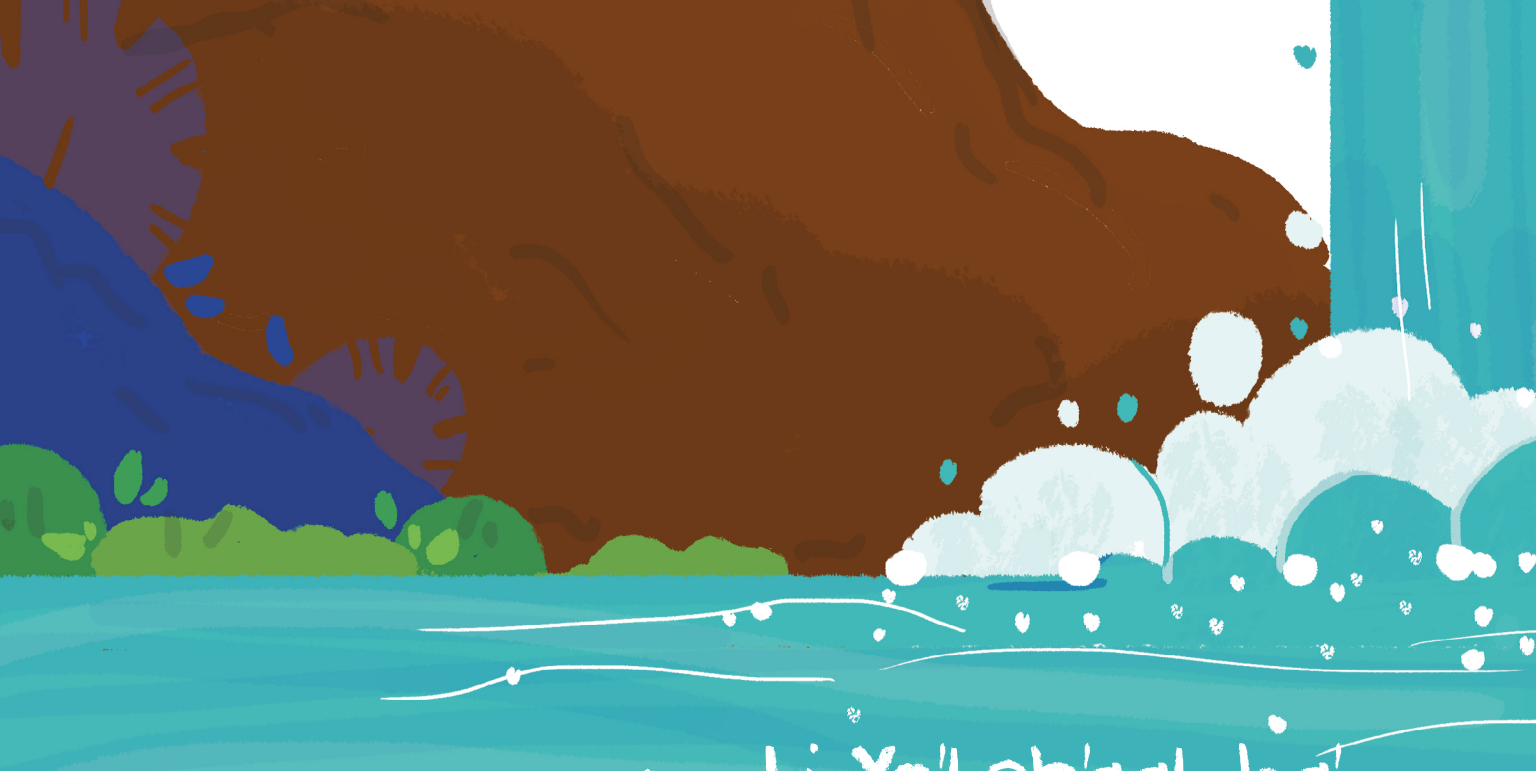
Naxik xaq linch'ool
chi rilb'al chi xka'yankil,
naq naxlepepi rib' li loq'laj choql
chi ru li choxaal,
re xmuhelankil b'ayaq
li loq'laj che' loq'laj k'aam.



Nakeenak nasaanak wi’
Naxch’e’ li q’un iq’ naq naxpuuka rib’
sa’ li xk’ila xaq
li loq’laj che’ li loq’laj k’aam.

Wi’ jo’ka’in li wank chankin,
k’a’ ut naq li xk’ihal li poyanam
ch’ich’i’ wankeb’, rajlal na’ayaynak
rajlal k’utzk’u li rilob’aal.
Rajlal nake’aakan.

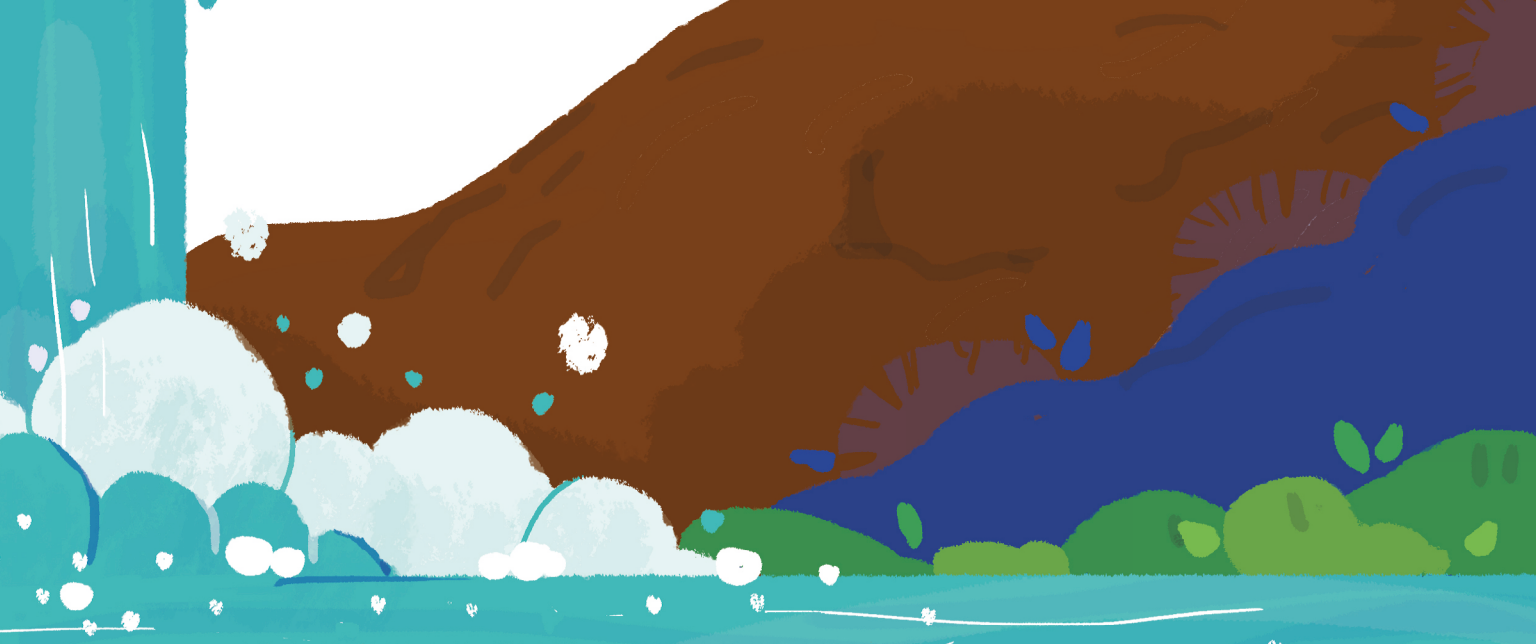
Wank tanaak xyaalal chankin
xb’aan naq ink’a’ chik nanawmank
xyu’aminkil jo’ nimal jo’ ch’inal
xraxjuhinkil ru li loq’laj taq’a.



Li Yo'leb'aal ha'

Na’chin, at yo’leb’aal ha’
chaakuy taxaq sa’ xk’ab’a’ li Qawa’ xaak’e
ta b’ayaq inha’
re li wuk’a’.

Tchaqiq we
chi b’eek chi ilok.
Tchaqiq we
xk’aachi’inkil wib’.



Na’chin, at oqnelha’
t’aqresi b’ayaq li ru’uj waq’
tk’aho’q xsa’ we
xb’aan linlub’ik xb’aan lintaawajik.

Yook xaq chi ewuuk,
yook xaq chi moyk
li loq’laj kutank
sa’ xb’een li ruuchich’och’.

Xinb’aanu link’anjel.
Xinpaab’ lintaqlankil.
Xaak’e ta b’ayaq inha’
Re li wuk’a’.

Li xnimal xwankil li yaal

Ma yaal chankeb’
li qana’ qayuwa’.
Yaal chanko
laa’o li kok’al.

Yaalaq aaye
chankeb’ li nake’xwech’ rib’.
Yaal utan.
Toja’ yaal taawil, chankeb’.

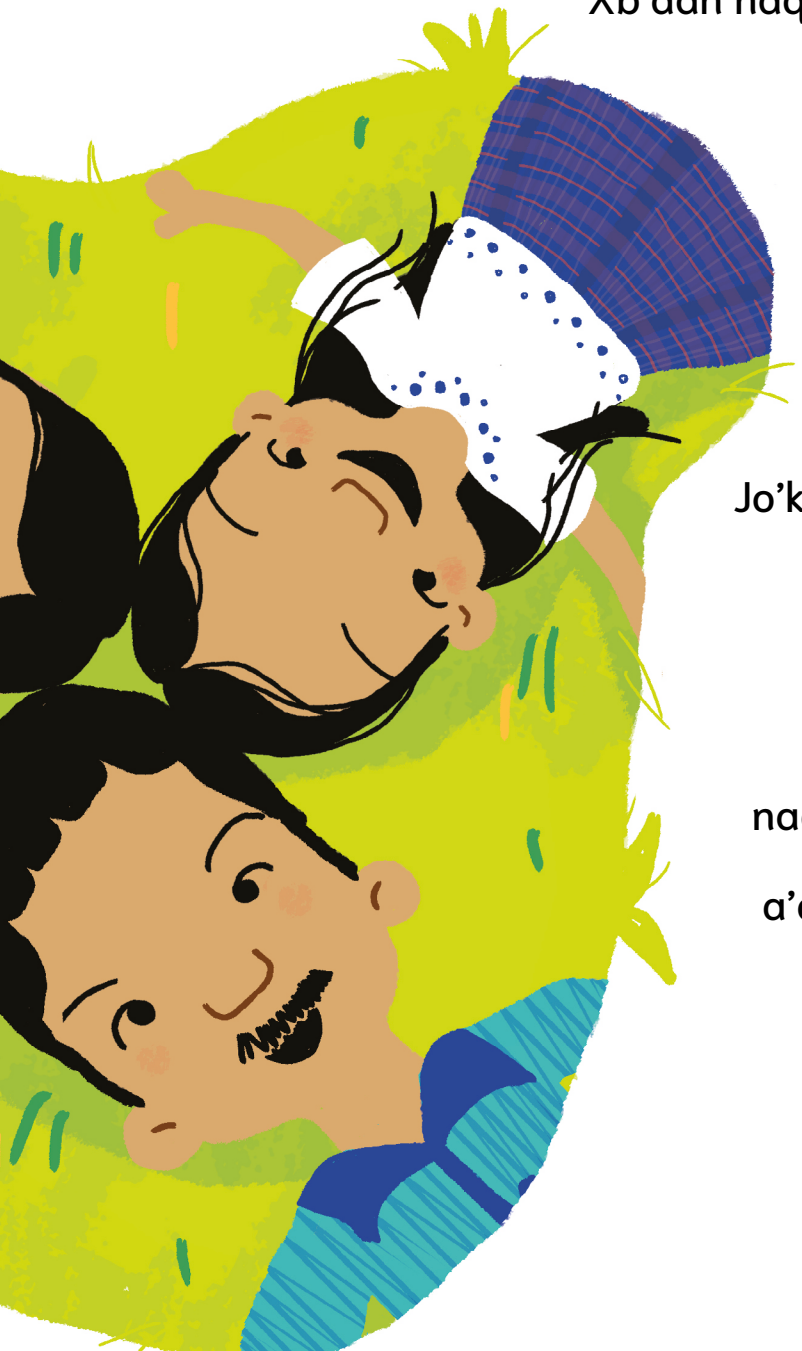
Ma yaal ta wi’ nakeeye
chu’uxkeb’ re laj tz’aam.
Yaal utan.
Ma b’atz’uulo ta chankeb’.

Ye li yaal
chank laj raqol aatin.
Xyaalal nakinye
ma b’atz’uul ta li aatin,
chankeb’.



Numtajenaq
xwankil
li aatin yaal.
Jo’kan,
Kama’an.

Ab’an naq naxjunaji rib’
xna’leb’eb’ li k’ila tenamit,
wank naq naxsachb’esi rib’
li xloq’al, li xwankil.



Xb’aan naq wank naq nake’xmuq li yaal.
Wank naq nake’xnuq’ li yaal.
A’an chik li tik’ti’,
A’an chik li b’alaq’
nake’xxawa’ chaq.

Jo’kan naq jalan
na’elk li na’leb’.
Jo’kan naq jalan
na’elk li k’a’uxl.

Jo’kan naq li xwankil li chaq’rab’.
Muxb’il ru, moyb’il ru.
Xb’aan naq muqmu li yaal,
b’alab’anb’il li yaal.

Ex xpoyanamil tenamit,
chank ru tb’aanumanq
naq ink’a chik muqmanq li yaal.
Xb’aan naq li na’leb’ a’in,
a’an nanat’ok re li sahilal wank
li tuqtuukil wank.

Choohokenq chi qajunilo
xk’ojob’ankil sa’ xna’aj
li xnimal xwankilal
li aatin yaal.

Esta publicación se distribuye de forma digital,
fue finalizada en septiembre de 2022.



ISBN: 978-9929-54-454-3

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Grupo de Editoriales Universitarias
AUSJAL